

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Ninth Sunday of Pentecost

Proper 12

July 30, 2023



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Ninth Sunday after Pentecost

Holy Eucharist Rite II

July 30, 2023

Prelude

Dorian Pastorale

R. Wilson

Hymn 460

Alleluia! Sing to Jesus

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

Hội Chúng: **Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3

**Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.**

Collect of the Day

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Old Testament: Genesis 29:15-28

Laban said to Jacob, "Because you are my kinsman, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?" Now Laban had two daughters; the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. Leah's eyes were lovely, and Rachel was graceful and beautiful. Jacob loved Rachel; so he said, "I will serve you seven years for your younger daughter Rachel." Laban said, "It is better that I give

¹⁵ La-ban nói với Gia-cốp, "Chẳng lẽ cháu là bà con của cậu mà cháu sẽ làm việc cho cậu không công sao? Cháu hãy nói cho cậu biết cháu muốn cậu trả tiền công cho cháu như thế nào?" ¹⁶ Lúc ấy La-ban có hai con gái; cô chị tên Lê-a và cô em tên Ra-chên. ¹⁷ Cặp mắt của Lê-a hơi yếu, nhưng Ra-chên thì xinh đẹp cả dáng người lẫn gương mặt. ¹⁸ Lúc ấy Gia-cốp đã yêu Ra-chên, nên chàng nói, "Vì Ra-chên con gái út của cậu, cháu sẽ làm việc cho cậu

her to you than that I should give her to any other man; stay with me.” So Jacob served seven years for Rachel, and they seemed to him but a few days because of the love he had for her.

Then Jacob said to Laban, “Give me my wife that I may go in to her, for my time is completed.” So Laban gathered together all the people of the place, and made a feast. But in the evening he took his daughter Leah and brought her to Jacob; and he went in to her. (Laban gave his maid Zilpah to his daughter Leah to be her maid.) When morning came, it was Leah! And Jacob said to Laban, “What is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?” Laban said, “This is not done in our country—giving the younger before the firstborn. Complete the week of this one, and we will give you the other also in return for serving me another seven years.” Jacob did so, and completed her week; then Laban gave him his daughter Rachel as a wife.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 105:1-11, 45b

- ¹ Give thanks to the LORD and call upon his Name; *
make known his deeds among the peoples.
- ² Sing to him, sing praises to him, *
and speak of all his marvelous works.
- ³ Glory in his holy Name; *
let the hearts of those who seek
the LORD rejoice.
- ⁴ Search for the LORD and his strength; *
continually seek his face.
- ⁵ Remember the marvels he has done, *

bảy năm.”

¹⁹ La-ban bèn nói, “Thà cậu gả nó cho cháu còn hơn gả cho người khác. Hãy ở lại đây với cậu.” ²⁰ Vậy Gia-cốp làm việc bảy năm để được Ra-chên, nhưng vì yêu nàng nên chàng coi bảy năm như chỉ vài ngày.

²¹ Sau đó Gia-cốp nói với La-ban, “Xin cậu giao vợ cháu cho cháu, để cháu được gần nàng, vì cháu đã làm việc cho cậu đủ hạn rồi.” ²² La-ban bèn tổ chức một bữa tiệc khoản đãi mọi người ở đó. ²³ Tối đến ông bắt Lê-a con gái lớn của ông và trao cho Gia-cốp để chàng đến với nàng. ²⁴ La-ban cũng ban nữ đầy tớ của ông là Xinh-pa cho Lê-a để làm nữ tỳ của nàng. ²⁵ Đến sáng chàng mới vỡ lẽ, thì ra là nàng Lê-a. Gia-cốp bèn đến hỏi La-ban, “Cậu đã làm gì cho cháu vậy? Chẳng phải vì Ra-chên mà cháu đã làm việc cho cậu sao? Tại sao cậu lại gạt cháu?”

²⁶ La-ban đáp, “Theo phong tục ở xứ này, người ta không được gả em trước chị. ²⁷ Cháu cứ hưởng tuần trăng mật với cô chị đi, rồi cậu mợ sẽ gả cho cháu cô em luôn; nhưng về cô em này, cháu phải làm việc cho cậu thêm bảy năm nữa.” ²⁸ Gia-cốp đành phải làm theo như vậy và hưởng tuần trăng mật với cô chị. Sau đó La-ban gả Ra-chên con gái ông để làm vợ chàng.

¹ Hãy cảm tạ CHÚA, hãy cầu khẩn danh Ngài; Hãy rao truyền cho các dân biết các công việc Ngài.

² Hãy ca ngợi Ngài, hãy ca hát chúc tụng Ngài; Hãy kể ra tất cả việc lạ lùng của Ngài.

³ Vinh hiển thay cho ai được ở trong danh thánh Ngài; Nguyện lòng những người tìm kiếm CHÚA được vui mừng.

⁴ Hãy tìm kiếm CHÚA và quyền năng Ngài; Hãy tìm kiếm mặt Ngài luôn luôn.

⁵ Hãy nhớ mãi những việc lạ lùng Ngài làm,

his wonders and the judgments of his mouth,
⁶ O offspring of Abraham his servant, *
 O children of Jacob his chosen.
⁷ He is the LORD our God; *
 his judgments prevail in all the world.
⁸ He has always been mindful of his
 covenant, *
 the promise he made for a thousand
 generations:
⁹ The covenant he made with Abraham, *
 the oath that he swore to Isaac,
¹⁰ Which he established as a statute for
 Jacob, *
 an everlasting covenant for Israel,
¹¹ Saying, "To you will I give the land of
 Canaan *
 to be your allotted inheritance."
^{45b} Hallelujah!

The Second Lesson: Romans 8:26-39

The Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified.

What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else? Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies.

Tức những việc diệu kỳ và những phán quyết miệng Ngài đã phán,

⁶ Hỡi dòng dõi của Áp-ra-ham, tôi tớ Ngài, Hỡi con cháu của Gia-cốp, những người Ngài chọn.

⁷ Ngài là CHÚA, Đức Chúa Trời chúng ta; Các phán quyết của Ngài là định luật cho cả địa cầu.

⁸ Ngài ghi nhớ giao ước Ngài mãi mãi; Lời Ngài truyền có hiệu lực đến ngàn thế hệ về sau;

⁹ Ấy là giao ước Ngài đã lập với Áp-ra-ham, Và lời thề Ngài đã thề cùng I-sác.

¹⁰ Sau đó Ngài đã xác nhận với Gia-cốp như một đạo luật, Với I-sơ-ra-ên như một giao ước đời đời,

¹¹ Rằng, "Ta sẽ ban xứ Ca-na-an cho các người để làm sản nghiệp,"

^{45b} Hãy ca ngợi CHÚA!

²⁶ Cũng vậy Đức Thánh Linh giúp chúng ta trong khi chúng ta yếu đuối, vì chúng ta không biết phải cầu nguyện như thế nào cho đúng, nhưng chính Đức Thánh Linh cầu thay cho chúng ta bằng những tiếng rên rỉ không thể diễn tả bằng lời. ²⁷ Đáng thối rõ mọi lòng biết rõ tâm trí của Đức Thánh Linh, vì Đức Thánh Linh theo ý muốn Đức Chúa Trời cầu thay cho các thánh đồ.

²⁸ Chúng ta biết rằng mọi sự hiệp lại làm ích cho những người yêu kính Đức Chúa Trời, tức những người được gọi theo mục đích của Ngài. ²⁹ Vì những người Ngài đã biết trước, thì Ngài cũng đã định trước để trở nên giống như hình ảnh của Con Ngài, hầu Con ấy có thể làm Con Trưởng giữa một đàn em đồng đức. ³⁰ Những người Ngài đã định trước thì Ngài cũng đã kêu gọi; những người Ngài đã kêu gọi thì Ngài cũng đã xưng công chính; và những người Ngài đã xưng công chính thì Ngài cũng đã làm cho vinh hiển.

³¹ Như vậy chúng ta sẽ nói gì về những điều

Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written,

“For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered.”

No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

ấy? Nếu Đức Chúa Trời bình vực chúng ta, ai có thể chống lại chúng ta?

³² Ngài đã không tiếc chính Con Ngài, nhưng vì tất cả chúng ta, mà ban Con ấy, lẽ nào Ngài sẽ không ban cho chúng ta mọi sự cùng với Con ấy sao?

³³ Ai sẽ kiện cáo những người Đức Chúa Trời chọn?

Đã có Đức Chúa Trời, Đấng xác nhận họ là công chính.

³⁴ Ai sẽ kết án họ chẳng?

Đã có Đức Chúa Jesus Christ, Đấng đã chết, đúng hơn là Đấng đã sống lại, Đấng đang ở bên phải Đức Chúa Trời, và Ngài đang cầu thay cho chúng ta.

³⁵ Ai có thể tách rời chúng ta ra khỏi tình yêu của Đấng Christ? Có phải hoạn nạn, khốn cùng, bách hại, đói khát, trần truồng, nguy hiểm, hoặc gươm giáo chẳng? ³⁶ Như có chép rằng,

“Vì có Ngài, chúng con bị giết suốt ngày; Chúng con bị xem như chiên để đem giết thịt.”

³⁷ Tuy nhiên trong mọi sự ấy, chúng ta đều chiến thắng tất cả nhờ Đấng yêu thương chúng ta. ³⁸ Vì tôi tin chắc rằng không điều gì, dù sự chết hay sự sống, các thiên sứ hay các quỷ sứ, ^[a] việc hiện tại hay việc tương lai, hay bất cứ quyền lực nào, ³⁹ điều gì đến từ trời cao hay ra từ vực thẳm, hay bất cứ vật thọ tạo nào, có thể tách rời chúng ta ra khỏi tình yêu của Đức Chúa Trời trong Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 13:31-33, 44-52

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glorify to you, Lord Christ.

Jesus put before the crowds another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches.”

He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.”

“The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

“Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.

“Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth.

“Have you understood all this?” They answered, “Yes.” And he said to them, “Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.”

³¹ Ngài kể cho họ một chuyện ngụ ngôn nữa rằng, “Vương quốc thiên đàng giống như một hạt cải người kia lấy và gieo vào vườn rau mình. ³² Tuy nó là hạt nhỏ nhất trong các hạt giống, nhưng khi lớn lên, nó trở thành một bụi lớn nhất trong các thứ rau cải; nó trở thành một cây, đến nỗi chim trời có thể đến làm tổ trên cành nó được.”

³³ Ngài kể cho họ một chuyện ngụ ngôn nữa, “Vương quốc thiên đàng giống như men người đàn bà kia lấy trộn với ba đấu bột, cho đến khi bột dậy cả lên.”

⁴⁴ “Vương quốc thiên đàng giống như một kho tàng chôn giấu trong cánh đồng. Một người nọ khám phá được bèn che giấu nó lại, rồi vui mừng trở về, bán tất cả những gì mình có, và mua cánh đồng ấy.”

⁴⁵ “Vương quốc thiên đàng cũng giống như một thương gia kia tìm mua bửu ngọc. ⁴⁶ Khi tìm được viên ngọc quý, thương gia ấy trở về, bán tất cả những gì mình có, và mua viên ngọc ấy.”

⁴⁷ “Vương quốc thiên đàng cũng giống như một chiếc lưới thả xuống biển, bắt đủ loại cá. ⁴⁸ Khi lưới đã đầy, người ta kéo lên bờ, rồi ngồi xuống, lựa cá tốt bỏ vào giỏ, và vứt cá xấu đi. ⁴⁹ Trong ngày tận thế cũng vậy. Các thiên sứ sẽ đến, tách rời kẻ gian ác ra khỏi người công chính ⁵⁰ và ném những kẻ gian ác vào hồ lửa, nơi sẽ có khóc lóc và nghiến răng.”

⁵¹ “Các ngươi có hiểu những điều ấy chăng?”

Họ trả lời Ngài, “Dạ hiểu.”

⁵² Ngài nói với họ, “Thế thì người dạy giáo

luật nào trở thành môn đồ của vương quốc thiên đàng sẽ giống như chủ nhà kia lấy từ kho báu của mình ra cả vật mới lẫn vật cũ.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

The Nicene Creed

Bài Tín Điều Ni-Xê

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

**We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

**Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết,
và sự sống trong thế giới sắp đến.
Amen.**

The Prayers of the People in the Season after Pentecost

CELEBRANT BIDS: Brothers and sisters in Christ, we pray that the Holy Spirit lead us and guide us in all that we do, Let us now pray to the Lord saying, “Spirit of the Living God, Fall fresh on us.”

We pray for the holy church of God, that the Spirit light our hearts on fire and remain with us to spread the Word of God. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for our nation and all nations of the world, that those who govern may have kind and generous hearts. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the welfare of the world, for the good earth and the will and desire to preserve it in a manner that is just to all peoples on the earth. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for the concerns of this community, for those on our prayer list and those we name now, either silently or aloud. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

We pray for those who are ill and those who suffer, for those who are hungry, lost, imprisoned, or victims of war. May your Holy Spirit be upon them and comfort them. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

CHỦ LỄ: Chúng ta hãy cầu xin Đức Thánh Thần dẫn dắt chúng ta trong mọi hành động. Xin quý anh chị em cùng nói: "Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống, xin giáng trên chúng con."

Chúng con cầu nguyện cho Hội Thánh của Chúa. Nguyện Thần Linh Chúa soi sáng và bùng cháy trong chúng con để chúng con rao truyền Lời Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Nguyện các nhà cầm quyền của đất nước chúng con và trên mọi quốc gia có lòng bác ái và rộng lượng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho sự an sinh của thế giới, cho ý chí và ước muốn bảo trì quả đất tốt đẹp này một cách công bằng cho mọi người. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Nguyện Chúa đoái đến những âu lo của cộng đoàn chúng con, những người có tên trong danh sách cầu nguyện và những người chúng con nêu tên ở đây, lên tiếng hay thầm lặng. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

Chúng con cầu nguyện cho những người bệnh tật hay đau khổ, cho những người đói, vất vả, bị tù hay là nạn nhân chiến tranh. Xin Đức Thánh Linh đến với họ và an ủi họ. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

We pray for those who mourn, and for the departed, that they may be gathered together in the larger life of God. Spirit of the Living God,

Fall fresh on us.

CELEBRANT CONCLUDES: O God, receive our prayers, through your Spirit of Love be with us on our journey of faith, strengthen us for mission and bring us in the last days to your everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar.
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

The King of Love, My Shepherd is

Chúng con cầu nguyện cho ai đang than khóc, và cho những người đã qua đời. Nguyện họ được gần nhau trong nước Chúa. Lạy Thánh Linh của Đức Chúa Trời hằng sống,

Xin giáng trên chúng con.

CHỦ LỄ: Ôi lạy Thiên Chúa, xin nhậm lời chúng con. Nguyện bởi Thần Linh của sự yêu thương xin đồng hành với chúng con trên hành trình đức tin, khiến chúng con vững mạnh để làm công tác Chúa giao, và mang chúng con về nước vĩnh hằng của Chúa trong ngày cuối cùng. Chúng con cầu xin qua Đức Giê-su Kitô Chúa chúng con. **Amen.**

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

Hymn 178, verses 1 and 4

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord

Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. *Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.*

2. *Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.*

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

Lễ Tiệc Thánh

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Mục Sư.

Hãy nâng tâm hồn lên.

Chúng con lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vì Chúa là nguồn ánh sáng và nguồn sống. Chúa đã tạo nên chúng con theo hình ảnh của Chúa, và đã gọi chúng con đến đời sống mới trong Đức Chúa Giê Xu, Chúa chúng con.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người,

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us,
we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast.

Fraction Anthem (Hymn 304, verses 1 and 2)

**I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.**

**I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.**

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn 365

Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.

Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Come, thou almighty King

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. Amen.

Hymn 613

Thy kingdom come, O God!

The Dismissal

Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

Chúng con tạ ơn Chúa.

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Postlude

Praise the Lord, ye Heavens Adore him

L. Smith

The flowers on the altar today are given by Le Cao
In thanksgiving for God's many blessings.

Please hold the following people in prayer:

Barbara; Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Stan and Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; the family of Wanda Nolan; Dominique Phung; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Jean Wetrich; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggitt, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

Birthdays this week: Mark Mills, Jim Ellis, Peyton Dexter, and Olamide Thomas (Wednesday)

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care—For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie D. Bryant at 703-336-2255. Her email address is juliedianebyrant@gmail.com.

Julie serves as Rector for both Saint Patrick's in Falls Church and Saint John's in Arlington. On Sunday mornings, she celebrates a worship service at Saint John's at 9:00 a.m. before coming to Saint Patrick's for the 11:00 a.m. service. Information about joining worship at Saint John's in person or via Zoom may be found at: <https://www.stjohnsarlingtonva.org>

Save the Date: Joint Service with Saint John's—On September 10, 2023 at 10:00 a.m., we will have a combined worship service and meeting with folks from Saint John's. This service and meeting will be held at Saint Patrick's. (Please note, the service will begin at 10:00 a.m.— earlier than our regularly scheduled worship time.) More details will follow.

Outreach Opportunity: Backpack Project, Supplying students with Materials for the Year Ahead—Schools will restart in a matter of weeks! Knowing that many families struggle to provide all that students need, let's see what we can do to help and alleviate the strain on these families.

Start shopping now for pens, pencils, glue sticks, notebooks, folders, crayons, and pencil boxes, as well as backpacks for younger and older students. In mid-July, we will have collection boxes out at both congregations; and we plan to offer a blessing for the students and staff who will use them as they teach and learn. Blessing of Backpacks will be part of our August 13th worship so we can get things delivered to students before schools reopen August 21.

Family Picnic at Saint Patrick's—August 10, 2023, from 5:00 p.m. until 7:00 p.m. Before heading back into the routine of school and fall sports busy-ness, Saint Patrick's is planning a community picnic! You are invited to bring your lawn chair, picnic and drinks and enjoy a summer evening of great music. While this is a social event, this is also an opportunity for us to hear how we can be of service to our neighbors, as well as let them know we are eager to share the church building and grounds. We will have some food and ice cream to share as well.

Families and friends of Saint Patrick's, families from KidsWorld, and residents whose property abuts Saint Patrick's are invited to come by to enjoy the evening. Music will be provided by Mariko and a group of area musicians called Spicy Hot Dixie. They play Dixieland jazz, a style of jazz based on music that developed in New Orleans at the start of the 20th century.

Please talk to Reverend Julie about opportunities to help with this event!

Rain date: Friday, August 11th.





**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Gayle E. Harris, Assistant Bishop

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com